

L1 = Russian, L2 = German

И всё это в Австрии...

*Размышления о корретрировочном курсе на
базе записей исследования 1995-1998 гг.*

Heinrich Pfandl, Universität Graz

Nikšić, 25.05.2010

Материал:

- Pfandl, Heinrich:
 - *Erstsprachenverwendung und kulturelle Einstellungen von russischsprachigen Emigrierten mit frühem Ausreisearcher in deutschsprachiger Umgebung : Elemente einer Analyse der sprachlich-kulturellen Persönlichkeit*
 - Habilitationsschrift
 - Graz 2000. - XI, 586S.

3 волны русской эмиграции

1917-1920 : 2-3 миллиона в страны: Турция, Чехословакия, Германия, Франция и некоторые другие

1945: 4-6 миллионов в разные страны Европы, Америки и в Австралию

1970-1986: 0,5 млн. в европейские страны, в США и в Израиль

1987-2010: ок. 3-4 миллионов туда же

3 типы культурно-языкового поведения

ассимилятивный тип:

«хочу быть, как все, хочу выучить язык страны как можно скорее, мне стыдно за L1»

антиассимилятивный тип:

«не хочу быть, как все, хочу сохранить то, что привез, обойдусь без языка страны»

бикультурный-двуязычный тип: «хочу сохранить привезенное, но и приобрести культуру и язык страны»

Фонетика и вокруг

- **Место ударения:** *фундамент, модем*
- **Кнаклауты (glottal stops):** *Мы с *Али, там *очень, по*этому, вот *именно*
- **звонкость - глухость:** *с бородой, этот белок*
(Тенденция к глухой реализации звонких – больше чем наоборот)
- **Гласные:** с неожиданно "нерусским" характером – главный источник "акцента"?
- **Фразовая интонация:** австрийская интонация вопросительного предложения обуславливает замену ИК-3 (по Брызгуновой) на ИК-4. ИК-1 в утвердительных предложениях заменяется ИК-2 (примеры: - Да. Конечно.)

Морфология

- Влияние местечкового русского (Schtetlrussisch) и-или просторечия: *мине/мене, или* (употребляется по образцу англ. 'if'), *ихняя, ихний, хочут, платит/плачет, едь!, сравняю*
- При сильной аттриции больше образований по аналогии: *слышаем, братья, едили* (вм. *ехали*)

Словообразование

- по немецкому образцу и-или индивидуально:
- *семинарная, язычная, фамилиерские, литерарный, публицировано, инскрибиться (M76/79)*
- *знаменительные, искунство, креативные (без русского влияния), конфронтируются, иницировала, финансировать (M71/80)*
- *президентка, свинюшня, милитерная, авторитерный, консеквентно, воспитают, рассказывает, ситуированы, матурировал, просикла 'durchgesickert', анипрехали (M78/85)*
- Множеств. число: *моцарткугельны (W70/77)*
- *шнелька 'Schnellbahn' (электричка), пять доплеров 'Doppelliterflaschen' (двухлитровые винные бутылки) (M78/90)*

Синтаксис, 1

Видовая система: есть отклонения, но в целом стабильна.

- *Я их встретил в дискотеках* (вм.: встречал) (M71/80)
- *"чтобы понять молитвы"* (вм.: понимать) (M79/88)
- *"никто не сказал что"* (вм.: говорил) (M71/80)
- Рефлексифность:
- *"они не очень отличают"* (M71/80, Интенция: они не очень отличаются)

Время: *Пока я кончила обучение* (вм.: пока не закончу) (W70/77)

Синтаксис, 2

- "я хочу знать 3-3-за что он стоит" по нем.
ich möchte wissen, wofür er steht
- "Я.. семь месяцев ехал без.. без пома
ни/поймали" (B20 в записи M76/79,
Intention: *ohne erwischt worden zu sein*)
- "они хотят дороже бенцин" (M76/79,
Интенция: *sie [= die Grünen] wollen, dass
das Benzin teurer wird, ... das Benzin
verteuern*)
- "у меня нету фотографии от [Вадик]а "
W72/79)

Лексика, 1

- "какие-то цеттелы, записки" 'irgendwelche Zettel, Notizen' (M77/91)
- "в этом ратхаусе, в ратуше" 'in diesem Rathaus, im Rathaus' (M78/90)
- "купил себе Tonband" 'habe mir ein Tonband gekauft' (M79/88)
- "только Abstellraum огромный" 'nur ein riesiger Abstellraum' (W70/77)

Лексика, 2

- Без изменений (аналитизм):
- "в первом бецирк" 'im ersten Bezirk' (M71/80)
- "мы должны иметь Partner" (M71/80)
- "на Fließband работать" 'am Fließband arbeiten, W72/79
- С интеграцией:
- "в первом бецирке" 'im ersten Bezirk' bei M78/85, M76/79 und M71/80
- "в миттельпункте" 'im Mittelpunkt <präp sg>'
- "штатистику" 'Statistik <acc sg>' (W72/79)

Лексика, 3

- "из профита" 'aus Profit' (M78/85)
- "регенбогенфорель" 'Regenbogenforelle' (M76/79)
- **Кальки:**
- "делает бал"
- "взять французский язык"
- "она не может русский" (все - M76/79)
- "я имею подругу" 'ich habe eine Freundin' (M71/80)
- "Я не люблю для двоих варить" (по нем. 'kochen', M78/85)
- "это мало принесет" по нем. *es bringt wenig*, (M78/85)

Итоги и вопросы

- Способствует ли умение интеграции заимствований сохранению L1? (Так предполагалось в Pfandl 2000: 526)
- Какие феномены объясняются через структуру (применение правил и аналогий и т.п.), каковы роль готовых блоков, целиком репродуцируемого языкового материала? (Ср. концепцию т.н. коммуникативных фрагментов Бориса Гаспарова в его книге «Язык. Образ. Память» 1996г.)
- Виды: Предпочтение совершенному виду. Поддерживает ли этот факт теорию Fröhlich/Ivanov (2009) употребления совершенного вианда «по умолчанию» во многих сферах употребления («default-use of the perf. asp.»)?

Что следует включить в коррективовочный курс?

- Повышение сознания относительно L1 – его ценности (эмоциональной, экономической, практической)
- Сознание комплексности языка как такового, борьба с иллюзией тождества вещи/понятия и слова (весьма распространенной в монокультурных обществах вроде Австрии)
- Осознание факта, что L1 является не только языком старшего поколения (родителей и бабушек), но и язык молодежи (не только на материке)
- научиться слушать самого себя и анализировать специфику собственной речи
- Развитие стратегии против лексических, фразеологических, синтаксических и др. отклонений

Точка

*Die Mühen der Gebirge liegen hinter uns.
Vor uns liegen die Mühen der Ebenen.**

Bert Brecht, *Wahrnehmung*, 1949

(*Муки гор позади – впереди лежат муки равнин.)